

Prijedlog

**ZAKON O POTVRĐIVANJU DODATNOG BILATERALNOG UGOVORA UZ
EVROPSKU KONVENCIJU O MEĐUSOBNOM PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI OD 20.
APRILA 1959. GODINE KOJI IMA ZA CILJ OLAKŠAVANJE
NJENE PRIMJENE**

Član 1

Potvrđuje se Dodatni bilateralni ugovor uz Evropsku konvenciju o međusobnom pružanju pravne pomoći od 20. aprila 1959. godine koji ima za cilj olakšanje njene primjene, potpisan u Podgorici, između Crne Gore i Republike Italije, 25. jula 2013. godine, u originalu na crnogorskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Ugovora iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

**DODATNI BILATERALNI UGOVOR UZ EVROPSKU KONVENCIJU O
MEĐUSOBNOM PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA OD 20.
APRILA 1959. GODINE KOJI IMA ZA CILJ OLAKŠAVANJE NJENE PRIMJENE**

Crna Gora i Republika Italija;

U želji da unaprijede saradnju u odnosima između dvije zemlje u oblasti uzajamne pravne pomoći, takođe i u pogledu posebnih oblika te pomoći;

Navodeći da ovaj ugovor ima za cilj dodatne odredbe i olakšavanje primjene Evropske konvencije o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima od 20. aprila 1959. godine, koja se primjenjuje na sva pitanja koja nisu predmet ovog Ugovora;

Saglasili su se kako slijedi:

Područje primjene
Član 1

(1) Ugovorne strane, u skladu sa odredbama Evropske konvencije o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima od 20. aprila 1959. godine (u daljem tekstu: Evropska konvencija) i ovog Ugovora, obavezuju se da će pružiti jedna drugoj najširi obim pravne pomoći u krivičnim stvarima:

(2) Ta pomoć obuhvata, naročito:

- a) lociranje i identifikovanje lica;
- b) dostavu pismena i dokumenata u vezi sa krivičnim postupkom;
- c) pozivanje svjedoka, oštećenih, lica protiv kojih je pokrenut krivični postupak i sudskih vještaka da se dobrovoljno pojave pred nadležnim organom države molilje;
- d) pribavljanje i dostavljanje pismena, dokumenata i dokaznog materijala;
- e) pribavljanje i dostavljanje mišljenja sudskih vještaka;
- f) svjedočenja ili uzimanja izjava od lica;
- g) sprovođenje saslušanja;
- h) privremenu predaju lica u pritvoru kako bi mogli da svjedoče, da budu ispitani ili da učestvuju u drugim procesnim radnjama;
- i) sprovođenje provjera lica, stvari i mjesta;
- l) sprovođenje pretresa, zamrzavanja imovine i zapljena;
- m) konfiskacija imovine stečene kriminalom i svih predmeta koji se dovode u vezu sa krivičnim djelom;
- n) saopštavanje ishoda krivičnog postupka i dostavljanje presuda i podataka iz sudske evidencije;
- o) razmjena podataka u vezi sa zakonodavstvom;
- p) svaki drugi oblik pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonom zamoljene države.

Izvršenje zahtjeva za pružanje pomoći i odlaganje izvršenja

Član 2

(1) Kada zamoljena država primi zahtjev za pružanje pomoći, ona će postupiti u skladu sa procedurama koje je navela država molilja, pod uslovom da one nisu u suprotnosti sa fundamentalnim načelima njenog nacionalnog zakonodavstva, i izvršava zahtjev u najkraćem roku, uzimajući u obzir rokove koje je navela država molilja.

(2) U slučaju da se zahtjev za pružanje pomoći ne može izvršiti u skladu sa procedurama ili rokovima koje je navela država molilja, organ zamoljene države odmah o tome obavještava organ države molilje i navodi uslove pod kojima se taj zahtjev može izvršiti. U tom cilju, organi predviđeni članom 15, stav 1 Evropske konvencije se konsultuju i u slučaju da država molilja prihvati uslovno pružanje pomoći, zahtjev se izvršava u skladu sa metodologijom koja je dogovorena.

- (3) Zamoljena država može odložiti izvršenje zahtjeva za pružanje pomoći ako bi se navedenim izvršenjem ometao krivični postupak koji je u toku u toj državi, o čemu će obavijestiti državu molilju.

Prenos zahtjeva za pružanje pomoći

Član 3

- (1) Pravosudni organ države molilje može uputiti zahtjev za pravnu pomoć direktno pravosudnom organu zamoljene države, a odgovor se može vratiti istim putem.
- (2) Kopija zahtjeva za pravnu pomoć iz stava 1 ovog člana, dostavlja se organu predviđenom članom 15 stav 1 Evropske konvencije.

Saslušanje putem video konferencije

Član 4

- (1) U slučaju da se lice nalazi na teritoriji zamoljene države i treba da bude saslušano u svojstvu svjedoka ili sudskog vještaka od strane nadležnih organa države molilje, država molilja može da zatraži saslušanje tog lica putem video konferencije, u skladu sa odredbama ovog člana, ako dokaže da bi bilo neodgovarajuće ili nemoguće tom licu da se dobrovoljno pojavi na teritoriji ove države.
- (2) Saslušanje putem video konferencije može se zatražiti u svrhe ispitivanja lica protiv kojeg je pokrenuta istraga ili krivični postupak, ako on ili ona pristanu na to i ako navedeno nije u suprotnosti sa nacionalnim zakonodavstvom obje države. U tom slučaju, braniocima lica koje se saslušava pred sudom dozvoljava se da budu prisutni na mjestu gdje se lice nalazi ili pred pravosudnim organom države molilje, i njemu ili njoj se omogućava da imaju povjerljivu komunikaciju na daljinu sa licem koje mu/joj pruža pravnu pomoć.
- (3) Saslušanje putem video konferencije obavlja se u svim slučajevima u kojima je lice čije se saslušanje ili ispitivanje traži lišeno slobode na teritoriji zamoljene države.
- (4) Zamoljena država daje ovlašćenje da se lice sasluša putem video konferencije ako za realizaciju navedenog postoje tehnički preduslovi.
- (5) Zahtjevi za saslušanje putem video konferencije sadrže, pored onog što je predviđeno članom 14 Evropske konvencije, razloge o tome zašto je neodgovarajuće ili nemoguće licu koje nije lišeno slobode a koje treba da se sasluša i ispita da bude lično prisutno u državi molilji, i takođe treba da navedu naziv nadležnog organa i lica koja će uzeti izjavu.

- (6) Nadležni organ zamoljene države poziva lice koje treba saslušati pred sudom u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.
- (7) U pogledu saslušanja putem video konferencije, primjenjuju se sljedeće odredbe:
- a) Nadležni organi obje države prisutni su tokom saslušanja, ako je potrebno u prisustvu prevodioca. Nadležni organ zamoljene države vrši identifikaciju lica koje se sasluša i osigurava da se ova radnja vrši u skladu sa domaćim zakonodavstvom. Kada je nadležni organ zamoljene države mišljenja da nisu, tokom saslušanja, poštovana fundamentalna načela njenog zakona, ona odmah preduzima neophodne mjere kako bi saslušanje bilo sprovedeno u skladu sa navedenim načelima;
 - b) Nadležni organi obje države zajednički daju pristanak, ako je potrebno, o zaštitnim mjerama za lice koje je pozvano radi saslušanja;
 - c) Na zahtjev države molilje ili lica koje se pojavilo radi saslušanja, zamoljena država obezbjeđuje, ako je to potrebno, tom licu pomoć tumača;
 - d) Lice pozvano da da izjavu može odbiti da to učini kada to zakon zamoljene države ili države molilje predviđa.
- (8) Osim u slučaju iz stava 7 tačka (b) ovog člana, nadležni organ zamoljene države sačinjava, na kraju saslušanja, zvaničnu zabilješku u kojoj se navodi datum i mjesto saslušanja, podaci o identitetu lica koje je bilo pred sudom, podaci o identitetu i svojstvu svih drugih lica koja su uzela učešće u ovoj radnji kao i tehnički uslovi u kojima se odvijalo saslušanje. Originalnu verziju navedene zvanične zabilješke nadležni organ zamoljene države odmah dostavlja nadležnom organu države molilje putem nacionalnih organa za to zaduženih u smislu člana 15 stav 1 Evropske konvencije.
- (9) Troškove nastale u zamoljenoj državi zbog organizovanja video konferencije nadoknađuje država molilja, izuzev u slučaju da zamoljena država djelimično ili u potpunosti odbije nadoknadu troškova.
- (10) Zamoljena država može dozvoliti upotrebu tehnologija za video konferencije i za svrhe različite od onih iz st. 1 i 2 ovog člana, uključujući prepoznavanje lica i predmeta kao i za suočenje.

Identifikacija bankarskih i finansijskih informacija

Član 5

- (1) Na zahtjev države molilje, zamoljena država odmah utvrđuje da li je identifikovano fizičko ili pravno lice koje podliježe krivičnom gonjenju vlasnik bankarskog računa ili više računa u bilo kojoj banci, ili drugoj kreditnoj ili finansijskoj instituciji koja se nalazi na teritoriji te države i

dostavlja državi molilji relevantne podatke, uključujući i one koji se tiču identiteta lica koja su ovlašćena da koriste te račune, njihove adrese i sve transakcije koje se na njih odnose.

- (2) Zamoljena država odmah obavještava državu molilju o ishodu svojih istraga.
- (3) Pružanje pomoći shodno ovom članu ne može se odbiti iz razloga bankarske tajne.

Stupanje na snagu

Član 6

- (1) Ovaj ugovor stupa na snagu šezdeset dana od dana prijema posljednjeg obavještenja kojim ugovorna strana zvanično saopštava drugoj diplomatskim putem, da je procedura potvrđivanja ugovora na nacionalnom nivou završena.
- (2) Ovaj ugovor se može mijenjati u bilo koje vrijeme pisanom saglasnošću između ugovornih strana. Svaka izmjena stupa na snagu u skladu sa istim postupkom predviđenim u stavu 1 ovog člana i postaje integralni dio ovog ugovora.
- (3) Ovaj ugovor zaključuje se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje vrijeme pisanim obavještenjem upućenim drugoj strani diplomatskim putem. Otkazivanje stupa na snagu 180 dana od dana upućivanja navedenog obavještenja i ne utiče na postupke koji su započeti prije otkazivanja.
- (4) Ugovor se primjenjuje u pogledu svakog zahtjeva koji se podnese nakon što ugovor stupi na snagu, i kada su krivična djela učinjena prije njegovog stupanja na snagu.

KAO POTVRDU NAVEDENOG, doljepotpisani, propisno ovlašćeni od strane svojih vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Podgorici, dana 25. 07. 2013. godine u dva originalna primjerka na crnogorskom, italijanskom i engleskom jeziku.

U slučaju razlika u tumačenju, vjerodostojna je verzija na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

Duško Marković, s.r

Ministar pravde

ZA VLADU REPUBLIKE ITALIJE

Anamarie Kančelieri, s.r

Ministarka pravde

**ADDITIONAL BILATERAL AGREEMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20TH APRIL 1959 AIMED AT
FACILITATING ITS APPLICATION**

Montenegro and the Italian Republic,

Desiring to improve cooperation in the relations between the two Countries in the field of mutual assistance, also in relation to specific forms of assistance;

specifying that this agreement aims at supplementing the provisions and facilitating the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20th April 1959, which remains in force with regard to all matters not governed by this agreement;

have agreed as follows:

**ARTICLE 1
SCOPE**

(3) The Contracting Parties, in compliance with the provisions of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20th April 1959 (hereinafter "European Convention") and of this Agreement, undertake to afford each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters:

(4) Such assistance shall include, in particular:

- a) locating and identifying persons;
- b) the serving of records and documents relating to criminal proceedings;

- c) summoning witnesses, victims, persons subjected to criminal prosecution and expert witnesses to appear voluntarily before the competent Authority of the Requesting State;
- d) obtaining and transmitting records, documents and articles of evidence ;
- e) obtaining and transmitting expert opinions;
- f) taking the testimony or statements of persons;
- g) carrying out questioning;
- h) temporary transferring of persons in custody so that they may give testimony, be questioned or participate in other procedural activities;
- i) carrying out investigations of persons, places and items ;
- l) carrying out searches, freezing of assets and seizures;
- m) confiscating the proceeds of crime and any items related to a criminal offence;
- n) communicating the outcome of criminal proceedings and transmitting criminal judgements and information taken from judicial records;
- o) exchanging information on law;
- p) any other form of assistance not contrary to the law of the Requested State.

ARTICLE 2
EXECUTION OF REQUESTS FOR ASSISTANCE AND POSTPONEMENT OF
EXECUTION

1. When the Requested Party receives a request for assistance, it shall comply with the procedures indicated by the Requesting Party, provided that they are not contrary to the fundamental principles of its domestic law, and it shall give execution to the request as promptly as possible, taking into account any terms indicated by the Requesting Party.
2. If a request for assistance may not be executed in compliance with the procedures or terms indicated by the Requesting Party, the Authority of the Requested Party shall promptly inform the Authority of the Requesting Party and indicate the conditions under which the request may be executed. To this purpose, the Authorities designated in Article 15, paragraph 1, of the European Convention shall consult and if the Requesting Party accepts the conditional assistance, the request shall be executed according to the modalities agreed upon.
3. The Requested Party may postpone the execution of a request for assistance if said execution would interfere with criminal proceedings ongoing in its State, and it shall communicate it to the Requesting Party.

ARTICLE 3
TRANSMISSION OF REQUESTS FOR MUTUAL ASSISTANCE

1. Requests for mutual assistance may be addressed by the requesting judicial authority directly to the requested judicial authority, and replies may be returned in the same way.
2. A copy of the requests for mutual assistance described in paragraph 1 of this Article shall be transmitted to the Authorities designated in Article 15, paragraph 1, of the European Convention.

ARTICLE 4 HEARING BY VIDEO-CONFERENCE

1. If a person is in the territory of the Requested Party and has to be heard as a witness or expert witness by the competent Authorities of the Requesting Party, said Party may request that hearing take place by video-conference, in compliance with the provisions of this Article, if it proves to be unsuitable or impossible for the person to appear voluntarily in its territory.
2. Hearing by video-conference may also be requested for questioning a person under investigation or criminal prosecution, if he or she consents to it and if this is not contrary to the domestic law of each Party. In such a case, the defence counsel of the person heard shall be allowed to be present in the place where said person is or before the judicial Authority of the Requesting Party, and he or she shall be enabled to have distance communication with the assisted person in a confidential manner.
3. Hearing by video-conference shall take place in all cases when the person who has to be heard or questioned is in custody in the territory of the Requested Party.
4. The Requested Party shall authorise hearing by video-conference if it has the technical means to realize it.
5. Requests for hearing by video-conference shall indicate, in addition to what is provided in Article 14 of the European Convention, the reasons why it is unsuitable or impossible for the person who is not in custody and who has to be heard or questioned to be present in person in the Requesting State, and they shall also indicate the competent Authority and the persons who will receive the statement.
6. The competent Authority of the Requested Party shall summon the person concerned to be heard in compliance with its domestic law.
7. In respect of hearing by video-conference, the following provisions shall apply:
 - e) the competent Authorities of both States shall be present during the hearing, if necessary with the assistance of an interpreter. The competent Authority of the Requested Party shall perform the identification of the person to be heard and ensure that this activity is carried out in compliance with its

- domestic law. When the competent Authority of the Requested Party is of the opinion that, during the hearing, the fundamental principles of its law are not being complied with, it shall immediately take any necessary measure so that hearing shall be carried out in compliance with said principles;
- f) the competent Authorities of both States shall mutually agree, if necessary, on protection measures for the person summoned for hearing;
 - g) at the request of the Requesting Party or of the person to be heard, the Requested Party shall provide, if necessary, for that person to be assisted by an interpreter;
 - h) the person summoned to give statements may refuse to do so when the law of the Requested Party or of the Requesting Party allows it.
8. Except in case provided in paragraph 7 letter (b) of this Article, the competent Authority of the Requested Party shall draw up, at the end of the hearing, an official record reporting the date and place of hearing, the details of identity of the person who has been heard, the details of identity and quality of all the other persons who have taken part in the activity as well as the technical conditions in which the hearing has taken place. The original of said official record shall be promptly transmitted by the competent Authority of the Requested Party to the competent Authority of the Requesting Party by means of their respective Authorities, mentioned in Article 15, paragraph 1, of the European Convention.
9. The expenses incurred by the Requested Party to effect the video-conference shall be reimbursed by the Requesting Party, unless the Requested Party waives reimbursement in whole or in part.
10. The Requested Party may allow the use of technologies for video-conferencing also for purposes other than those specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, including recognitions of persons and items and for confrontations.

ARTICLE 5

IDENTIFICATION OF BANK AND FINANCIAL INFORMATION

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall promptly ascertain whether an identified natural or legal person subjected to criminal prosecution is the holder of a bank account or accounts at any bank, or other credit or financial institution located in its territory and it shall provide the Requesting Party with the relevant information, including information concerning the identities of the individuals authorised to use such accounts, the latter's locations and any transactions related to them.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of its enquiries.

3. The assistance under this Article may not be refused on grounds of bank secrecy.

ARTICLE 6 ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date of the reception of the last notification by which the Contracting Parties shall officially communicate each other that their respective domestic ratification procedures have been completed.

2. This Agreement may be amended at any time by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force in compliance with the procedure provided for in paragraph 1 of this Article and shall be part of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party has the faculty to withdraw from this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through the diplomatic channels. Termination shall be effective on the one hundred and eightieth day following the date of such a notice. Termination of effectiveness shall not prejudice any procedures started before said termination.

4. This Agreement shall apply to any request submitted after its entry into force, even when the criminal offences were committed before its entry into force.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Podgorica this 25th day of July 2013 in two original in Italian, Montenegrin and English.

In case of divergence the English text will prevail.

**For the Government
of Montenegro**

Duško Marković

Minister

**For the Government
of the Italian Republic**

Annamaria Cancellieri

Minister

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.

O B R A Z L O Ź E N J E

I. Ustavni osnov za donošenje zakona

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju dodatnog bilateralnog ugovora uz Evropsku konvenciju o međunarodnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima od 20. aprila 1959. godine koji ima za cilj olakšanje njene primjene, između Crne Gore i Republike Italije sadržan je u odredbi člana 82 Ustava kojim je propisano da Skupština potvrđuje međunarodne ugovore. Takođe, odredbom o pravnom poretku propisuje se da se potvrđeni međunarodnim ugovori smatraju domaćim zakonodavstvom i da imaju primat u primjeni nad nacionalnim zakonima ukoliko drugačije uređuju odnose od domaćeg zakona, i odredbi člana 16 (stav 1 tač. 5) kojim je, između ostalog, određeno da se zakonom u skladu sa Ustavom uređuju druga pitanja od interesa za Crnu Goru. Članom 15 (stav 1) Ustava Crne Gore, propisano je da Crna Gora na principima i pravilima međunarodnog prava, saradjuje

i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama.

II. Ocjena stanja međunarodnih odnosa i cilj donošenja zakona

U pogledu međunarodne pravosudne saradnje odnosi između Crne Gore i Republike Italije su na zadovaljavajućem nivou. Postupanje po zamolnicama pravosudnih organa u krivičnim stvarima odvija se na osnovu multilateralnih ugovora Savjeta Evrope i to Evropske konvencije o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima, Evropske konvencije o ekstradiciji i Konvencije o transferu osuđenih lica. Pravosudna saradnja se odvija u skladu sa principima utvrđenim navedenim međunarodnim ugovorima koji obavezuju obje države i na zadovaljavajućem je nivou u pogledu udovoljavanja zamolnicama za pravnu pomoć.

III. Osnovna pitanja koja se uređuju međunarodnim ugovorom

Ministarstvu pravde Crne Gore se obratilo Ministarstvo pravde Republike Italije sa inicijativom-predlogom da dvije države pristupe pregovorima u cilju zaključivanja bilateralnih ugovora, kojima bi se olakšala primjena Evropske konvencije o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima i Evropske konvencije o ekstradiciji.

Osnovna pitanja koja se uređuju ovim Ugovorom o olakšanju primjene odredaba Evropske konvencije o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima su vrste pravne pomoći, način komunikacije pravosudnih organa, način pružanja pravne pomoći, uslovi za odbijanje pravne pomoći, svjedočenje putem videokonferencijske veze i identifikacija bankarskih i finansijskih računa.

Ovim ugovorom predviđena su rešenja regulisana Drugim dodatnim protokolom uz Evropsku konvenciju o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima, kome je pristupila Crna Gora ali ne i Italija, kao što su: mogućnost direktne komunikacije pravosudnih organa, uz obavezu dostavljanja kopije zamolnice Ministarstvu pravde, izvršenje zamolnice u skladu sa propisima države molilje, na obrazloženi zahtjev, pod uslovom da to nije u suprotnosti sa pravnim poretkom zamoljene države, saslušanje putem video konferencije i identifikacija i dostavljanje podataka o bankarskim računima.

IV. Procjena potrebnih finansijskih sredstava

Za izvršenje ovog zakona nijesu potrebna dodatna finansijska sredstva

V. Potreba usaglašavanja propisa

Nije potrebno usaglašavati unutrašnje propise sa ovim ugovorom.

VI. Razlozi hitnosti za donošenje zakona po skraćenom postupku

Ne postoje razlozi hitnosti za donošenje zakona po skraćenom postupku.